

# IRUÑEKO BESTAC

Transcripción y notas

del P. JOSE ANTONIO DE DONOSTIA

Con este título apareció en L'ARIEL, COURRIER DES PYRENEES una relación de las fiestas de Pamplona en el mes de septiembre de 1845. En esta relación en verso se ve que Chaho debió de asistir a ellas ya que la alusión a su viaje es taxativa. ¿Fué él el autor de estos versos? Lo firma "un Phileuskarien". Bajo este seudónimo se oculta Hiribarren (Cfr. Justo GARATE, Apuntes acerca de José Francisco Aizkibel, Eusko-Jakintza, vol. II, n.º I, 1948, pág. 24, citando a Vinson). Creemos será del gusto de los lectores del BOLETIN dar a conocer esta relación, en verso más que poética, de fácil y agradable lectura.

Izan haiz, Chaho, Iruñian  
Iraila zenian lauian.  
Bada zer dukan han kaustu  
Zertako ezduc condatu?

5 Egotu nauc begira gosia  
noiz egorriz behin asia,  
Hic, Ariel, aberatsa  
ezkiltzen hüen hatsa.

Ah! ezdakic bada othe

10 Jendec zenbat hauten maite,  
Yaincua utziz elizekin  
Mintzo bahiz ghizonekin?

Paristarren koplac utziz,  
Hitan baduc bethi untziz

15 Eltze ustelian iraki  
Izpiritua ausarki.

Paristarrac gatzic eztic,  
Emaguc beraz hiretic  
Errac: gazen Yruñerat

20 Hango besten ikusterat.

Bigarren egunian horra  
Non ghinen zaldian gora,

- Urdazurico patarrian  
Mendiz eramanac airian.
- 25 Lehen bizcarraren puntan  
Laphurdic itchur on zaükan,  
Laster bertzalderat yaustian,  
Baztan hedatu zen lezian,  
Etche hazkarrekin naski
- 30 Bainan beltzac ere aski.  
Han moya arizkunekin  
Urac bilduz elkharrekin,  
Tapizac sorroz errekan  
Hedatzen dire herrunkan.
- 35 Arthaldiac, bi alderditan,  
Alha dire mendietan.  
Dena berrichkaz inguru  
Pharatus; norgara gu?  
Haran eder batian dago
- 40 Nola Sala Elizondo.  
Lagun maite ostatuco,  
Errac ezetz, hic Patchico.  
Herri hunec, denian diru,  
Beghitarte izanen du.
- 45 Harraghiz ezdu eskasic,  
Heldu zaio menditaric.  
Berritz, yaustian etchen aldian,  
Saltoz, bere hoberenian,  
Yakinsun dire emaztiac,
- 50 Arrainac nola har sariac.  
Landan badu artho, harbi,  
Lurrac han dakhar zer nahi.  
Aitzinat, haurrac, aitzinat,  
Laster moringo zubirat,
- 55 Zubi atrebitu, haltua,  
Ez eghin behiti saltua;  
Bi menditan doblez zangua,  
Nonbait du erdian ondua.  
Barnia, sudun edariaz,
- 60 Ukiz izari handiaz.  
Loth arimaz Belateri.  
Higan, higan, bethi higan,  
Makhur, chutic, itzulikan.  
Oihanac handi orotan,

- 65 Fagoz dire patar huntan,  
Ez gal denbora solasean,  
Nola bazine Parisen.  
Baldin denboraz Belaten  
Zenbat herio eghinden
- 70 Kantaz nihor hasten bada,  
Eghiozu gorrarena:  
Harria bezin borthitza  
Izanic ere bihotza  
Aitzian Belateco leziac
- 75 Gorde tuen hieriotziac,  
Bada urtzeco nigarrez  
Eta lazteco beldurrez.  
Mendiz hiru oren huntan  
Utz dezagun oraï Baztan,
- 80 Erratzu ezker haranian,  
Ultzama berriz eskuñian.  
Zohaz ahalaz airetan  
Bideco bi herrichketan,  
Ezbaituzu yanen, segur,
- 85 Gustuz, nahiz duzun agur.  
Iruñian gaituc, muthilac:  
Bazter orotan ezkilac:  
Pezac pezari oihuka  
Yendia non nahi metaka.
- 90 Gaïtz da elkhar ezagutzia.  
Hau da munduaren sortzia!  
Orain behardu doblatu  
Nemoursen yendez berratu.  
Sartzian Franşesac hirian
- 95 Yendia eman da lorian.  
Bi egun doblez bederen  
Ezda lanic ikusiren.  
Yan, edan, non nahi dantza.  
Biba, ezduc hau bizi gaïtza!
- 100 Anjelusec yo du, horra  
Arg hiz etchetan berdura  
Basuac zazpi coloretan  
Yzar dire paretetan.  
Balconen burdinac suaz
- 105 Ykusgarri dire gaüaz.  
Aingheru khoruac iduri,

- Beira athen arkhueri.  
 Zerurat dagoz colonac,  
 Forma guzitan eghinac,  
 110 Bere frisa, cornichekin,  
 Gain behera pichtuekin,  
 Kortesano kopletaric  
 Irakutsiz artetaric,  
 Ezbada ere kontutan
- 115 Comerziua agurretan  
 Hañnitz nobleki da mintzo:  
 Bardin egun eta atzo.  
 Korreiua estaltzian arghez,  
 Ezda errenkura astiz.
- 120 Zenbat izan den fidela  
 Suz mintzo da kartzela.  
 Zerbitzua, gaichto deino,  
 Seguratzan du oraino.  
 Haren bichtaz ezin asia
- 125 Ikhusten delaric yendia,  
 Eliza, gauza lehena;  
 Hemen heldu da azkena.  
 Aitu baduzu aiphatzen  
 Haren dorreco ezkilan,
- 130 Badakizu segur unghi  
 Hetaric bat zein den handi:  
 Hamabi zapatañ barnian  
 Kokatzen ditu lanian.  
 Hartaz behiti, kanpotic,
- 135 Aingheruen eskuinetic  
 Agheri zen dorre gainian  
 Gurutze bat ederrenian.

Esta descripción apareció en L'ARIEL el 5 de octubre de 1845. Verso 31: Moya = Maya (Amayur). Arizkunekin = Arizcun pueblo de Baztán.—40: sala=casa.—54: moringo=de Marín, el puente de su nombre en Baztán por donde pasa la carretera que conduce a Pamplona. (Véase: "Los Guardianos de Belate", por el P. Donostia, en BOLETIN DE LA R. S. V. DE AMIGOS DEL PAIS, año V, cuad.º 3.º, página 309).—59: sudun=aguardiente o licor fuerte (?).—68 y siguientes: aluden a las muertes y robos cometidos en Belate por los ladrones de Lanz, de los cuales hablo en el artículo citado en líneas anteriores.—88: pezac=cañón; pezac pezari=respondiéndose los cañones, clamoreo de cañones.

## II

## HAURREN DANTZA

- Nola ezbainiz dantzari,  
 Utziren nuke bertzeri  
 Pintatzia zenbat puliki  
 Zenbat itzuliz bereziñi
- 5 Balcoïn hartüac erreghec  
 Yostatu zituzten haurrec.  
 Bilduac inguraturic,  
 Hiri hegal guzitaric  
 Iduri Eskaldun gaüzuaç
- 10 Baïonac galdetzian haüzuaç,  
 Bazen hogoi hiruetan  
 Ezartzen zirenian betan.  
 Hekin dantzan eta lanian  
 Ikhustia behin Yruñian
- 15 Plazer bezin beghientzat  
 Atseghin zen mihientzat.  
 Ezdakít nola airetan  
 Hari ziren kalaketan.  
 Zumez zituzten ichterrac
- 20 Utziric gorphutz zaharrac:  
 Gora behera igualac,  
 Iduri zuten ighelac,  
 Ighel eskola artuac,  
 Unghi yakinac pontuac,
- 25 Aho zintzur gabez oihuz:  
 Batian hasiz, akhabatuz,  
 Arin ziren hekin saltuac,  
 Zalu erri musikazkuac.  
 Miñiz etzuten bizkarrian
- 30 Ezdeus dañuric oïnen pian.  
 Baratziaç, nahi baítutzu,  
 Hetaric zenbeit biltzatzu;  
 Dantzan hari direlaric,  
 Nihor orroit ez delaric,
- 35 Kolpez, zapatu tokia,  
 Horra lorez estalia.

- Garbi bazuzten haintzurrac
- Etziren itsusi obrac:  
 Ezpelez liliac inguru
- 40 Dasaiuac buruen buru  
 Hainitz erreken artetic,  
 Nihon belhar gabetartic;  
 Hesiac elhorri-churiz,  
 Aithor zitezkenac arghez.
- 45 Langhile hoic ziren bezti,  
 Denac, gherritic behiti,  
 Yaka labur batzuekin,  
 Churi-horiz eghinekin:  
 Belhauna agher zelaric
- 50 Urre franjaren azpitic.  
 Galtza gabe galtzardiac;  
 Zanguan zapata churiac;  
 Buruac hortz kolorezko  
 Kalota batian bolazco.
- 55 Nihorc ez hobeki bertzec  
 Yakin dute Franses prinzec  
 Adrezia saristatzen,  
 Lan guzien prezatzen;  
 Plazerez galde ikustia
- 60 Yostetaren berritz hastia.

Apareció esta descripción en el número de L'ARIEL correspondiente al 12 de octubre de 1845. Siguiéron: "Zezenetako plaza berria" (descripción de la plaza y personas, Dos columnas enteras 10-20 ?-octubre). "Zezenen plazaco yendia" (una columna), "Zezenac" (media columna). Sigue "Zezenac" (columna y media, 26 de octubre). "Zezen lasterken seghida" (dos columnas y algo más, 16 de noviembre. Siguen el 23 de noviembre, con el mismo título, otras dos columnas y algo más, y la descripción de otros festejos como caballos, moros... ; Sigue la descripción en 30 de noviembre con extensión de más de una columna. Pero no he visto el fin de esta relación ni este año de 1845 ni en el siguiente de 1846.

Estas fiestas se organizaron con ocasión de pasar la reina Isabel al balneario de Santa Agueda. Según la Gaceta de Madrid (6 de septiembre de 1845, núm. 4.010) la reina Isabel II y la familia Real llegaron a Pamplona el 3 de septiembre de 1845, a las cinco de la tarde. Los Príncipes de Francia, Duque y Duquesa de Nemours llegaron el 4 a las tres y media. Se alojaron éstos en casa del Conde de Ezpeleta. En su honor se organizaron corridas de toros y un

banquete, al final del cual numerosas comparsas ejecutaron bailes del país, llamando la atención principalmente la Jota Aragonesa. A petición de los Príncipes fueron repetidos estos bailes nacionales al día siguiente. Los Duques de Nemours salieron para Francia el día 8 de septiembre de 1845. (Gaceta de Madrid, núm. 4.014, 10 de septiembre de 1845).

Por entonces se hablaba mucho de las futuras bodas de doña Isabel II. Como no se excluía la posibilidad de un enlace ventajoso para Navarra, el recibimiento fué apoteósico. Hubo dos corridas de toros y una novillada, los días 5, 6 y 8 de septiembre, a las que asistió, en palco de honor a la izquierda de la Reina, el Duque de Nemours.

La Diputación cumplimentó al Duque de Nemours yendo en corporación al palacio del Conde de Ezpeleta, dispuesto para su alojamiento. Con letra del señor Barón de Bigüezal, don Mariano García compuso un himno para esta circunstancia.

Hay un dato curioso que no debe dejar de consignarse aquí. Nos lo da el periódico L'ARIEL en su número de 14 de septiembre de 1845. Según esta referencia, conocemos la fecha en que se compuso una canción satírica o festiva que corre aún hoy en boca del pueblo vasco. Se trata de la canción: IKAZKETAKO MANDOA (Haü da icazketako / mandoaren traza / etc....). L'ARIEL dice:

“Nous insérons aujourd'hui une improvisation de circonstance due à la verve bouffonne d'un barde Navarrais. L'Europe a su par les journaux que la reine Isabelle avait fait choix des quatorze plus beaux mulets d'Espagne pour trainer de Tolosa à Pampelune le carrosse de S.A.R. Mgr. le duc de Nemours. A cette nouvelle, un charbonnier de la montagne est venu offrir sa mule, prétendant que pour le luxe de l'équipement et la beauté de l'animal il serait impossible de trouver mieux.”